

Диаграмма 2. Интенсивность речи ораторов.

Показатели интенсивности переводчика Т. Мэй (перевод на русский язык) и речи В.В. Путина не совпадают (См. Диаграмму 2.). Разница может быть обусловлена разницей половой принадлежности, либо ошибками в просодическом оформлении речи переводчика, а именно в ее монотонности.

Таким образом, полученные в исследовании данные раскрывают фонетико-просодический аспект британской английской речи в политическом дискурсе на примере публичным выступлений. Показатели исследования подтверждают, что игнорирование просодических параметров может привести к ошибкам в интонационном оформлении, что негативно влияет на восприятие. Кроме того, отсутствие правильного просодического оформления речи в процессе синхронного перевода, может свидетельствовать о недостаточной квалификации переводчика-синхрониста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории. М., 1975. 6 с.
2. Зиновьева Е. Н. Интонационная категория тона и ее реализация в спонтанной монологической речи: автореф. дис. М., 1995.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. Очерк лингвистического учения о переводе. М., 1973.
4. Соклакова О. В. К обучению интонации английского языка в свете контрастивно-сопоставительного анализа. К., 2014. С. 56-61.
5. Тихонова Р. М., Амелина Е. И. Интонационные способы передачи смысла в английском и русском языках / Функциональный анализ фонетических единиц английского языка. М., 1986.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистический очерк). Изд. 3-е., М., 1968.
7. Фомиченко Л. Г. Просодическая реализация коммуникативных функций сообщения и воздействия в английской монологической речи: автореф. канд. дис. М., 1985.
8. Фунтова И. Л. Современные тенденции в британской интонации. к. филол. наук. М., 2014. 188 с.
9. Швейцер А. Д., Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. М., 1973.
10. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод. Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М., 1979. 11 с.

ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЕ МОДИФИКАЦИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ВО ФРАНЦИИ И ИХ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

*Иванова К.П.
Яруллина Ф.И.*

Статья посвящена территориальным модификациям французского языка во Франции. В статье рассматриваются лексические особенности территориальных вариантов французского языка в метрополии, а также влияние диалектов и региолектов на литературный французский язык.

Ключевые слова: литературный французский язык; территориальные модификации языка; диалект; региолект; лексические особенности.

The article focuses on territorial varieties of the French language in France. It explores lexical characteristics of territorial varieties of French in metropolitan France, as well as, the influence of dialects and regional languages on standard French.

Keywords: standard French language; territorial varieties of language; dialect; regional language; lexical characteristics.

В настоящее время французский язык считается одним из наиболее распространенных языков в мире. Он является официальным языком общения не только на территории Франции, но также в Бельгии, Швейцарии, Канаде и некоторых странах Африки. Во всех этих странах в результате государственного разобщения сформировались варианты литературного языка, которые отличаются от языка Франции фонетическими, лексическими и грамматическими особенностями. Однако территориальные модификации французского языка существуют также и в пределах самой Франции, которая является одной из самых богатых с точки зрения языкового наследия стран Западной Европы. Сегодня, несмотря на тот факт, что французский язык является единственным языком официального общения, обучения, государственных учреждений и внешних сношений страны, мы можем наблюдать, что внутри самого языка скрываются существенные различия, и что он не является однородным, каким кажется на первый взгляд. Поэтому можно заключить, что существуют заметные различия между официальным литературным французским языком и его территориальными модификациями.

В современном французском языкознании к территориальным модификациям французского языка во Франции относят диалекты и региолекты. Иначе их называют территориальными вариантами французского литературного языка в пределах метрополии.

В соответствии с наиболее общим определением диалект является территориальной и исторически определенной разновидностью языка. Его отличает то, что он не имеет нормализованной литературной формы, не применяется в публичном общении, а используется лишь в бытовой сфере, характеризуя речь малообразованных слоев населения, и иногда в художественном творчестве, например, в фольклоре. Кроме того, лингвисты говорят о структуре диалектов на территории Франции, подразделяя их на говоры (*parlers*) и патуа (*patois*), при этом последний термин довольно часто приобретает определенный негативный окрас и обозначает ненормативную речь населения той или иной местности [2].

Исторически диалекты предшествовали французскому литературному языку и, можно сказать, формировали его. Достаточно вспомнить, что национальный язык развился из диалекта Иль-де-Франса, который имел в свое время доминирующее положение. Сегодня во французском языке встречается лексика, которая была заимствована из различных диалектов. Так, из провансальского языка пришли такие слова, как **barque** – лодка; **brume** – туман; **abri** – укрытие. Известно, что среди слов, которые были заимствованы из диалектов, почти половина пришла именно из этого языка. Из северных диалектов было заимствовано немало слов, относящихся к добыче угля: **houille** – каменный уголь; **grisou** – метан; **benne** – большая корзина; из нормандского – термины, которые относятся к мореходству: **quille** – киль; **câble** – канат; **harpon** – гарпун. Ряд слов взят литературным французским языком из восточных диалектов: **glacier** – ледник; **alpage** – альпийский луг; **avalanche** – лавина, обвал. Много диалектных слов присутствует сегодня в разговорной речи французов: **bagnole** – машина, драндулет; **blague** – шутка, вранье; **bâcler** – халтурить; **baratin** – болтовня; **bernique** – не тут-то было [5].

Однако с развитием и распространением французского литературного языка диалекты начали постепенно распадаться и исчезать. Данная тенденция местных говоров к отмиранию в связи с развитием литературного языка характерна для языковой ситуации любой другой страны. Многие французские исследователи говорят о том, что в настоящее время происходит падение значения диалектов как средства общения. Тем не менее, некоторые диалектные формы и даже патуа, теряющие пренебрежительную окраску, сохраняются в различных регионах страны и продолжают довольно активно использоваться отдельными людьми для придания речи большей экспрессивности, в чем бесспорно проявляется также и их привязанность к месту своего проживания. Изучение диалектов вызывает также интерес у ученых. Наука о диалектах – диалектология, возникла во Франции уже в конце XIX века. В настоящее время в стране публикуется много исследований, одни из которых направлены на изучение языковых особенностей отдельных говоров, другие – на изучение использования

диалектов в литературных произведениях, третьи – на изучение функционирования диалекта как средства общения и его конкуренции с французским литературным языком.

В лингвистическом плане вытеснение диалектов не могло происходить бесследно. В результате взаимодействия литературного французского языка с диалектами возник второй территориальный вариант речи – региональный французский язык (*le français régional*), который называют также региолектом. Поначалу региональные языки появлялись в крупных городах, откуда они распространялись на окружающие деревни, часто вытесняя местные говоры, которые в свою очередь оказывали влияние на эти языки. Сегодня по причине того, что территориально-административные границы не всегда совпадают с языковыми, сложно определить точные пределы французских региолектов. Однако на основании главным образом фонетических особенностей в настоящее время на территории Франции выделяют три наиболее крупные группы региональных языков:

- *les langues d'oïl*, куда входят региолекты северной и центральной части страны, такие как франсийский, нормандский, пикардский;
- *les langues d'oc*, группа региональных языков южной части страны, включая средиземноморье, таких как гасконский, провансальский, лангедокский;
- *les langues franco-provençales*, региональные языки восточных земель страны такие как бургундский, франш-конте, лотарингский [1].

Количественно региональные языки Франции значительно превосходят языки этнических меньшинств, которые также используются в стране и определяют ее языковую ситуацию. Некоторые исследователи объединяют и те и другие языки в одну большую группу, называя их все региональными языками, что может вызвать непонимание. По подсчетам ученых сегодня во Франции существует 28 региональных языков, общее число носителей которых составляет 12% населения страны.

Взаимовлияние французского литературного языка, местных диалектов и говоров, о котором мы упоминали выше, объясняет проявление тех произносительных, лексических и грамматических особенностей, которыми характеризуются региональные языки Франции сегодня. Необходимо отметить, что региолекты проявляют наибольшее разнообразие и специфику, прежде всего, в области своего лексического состава, на что нам хотелось бы обратить особое внимание в данном исследовании.

Во французской региональной лексике присутствует определенное количество слов, которые вышли из употребления в литературном французском языке. К таковым можно отнести слово **courtil** в значении *сад* (во французском литературном языке – *jardin*), встречающееся в лексике Бретани; **souventes fois** – *часто* (во французском литературном языке – *souvent*), которое употребляется в области Сентонж; **soudard**, употребляемое в Савойи в значении *солдат* (во французском литературном языке – *soldat*). Кроме того, в региональных языках нередко можно встретить слова и выражения, которых просто нет в национальном французском языке, особенно это характерно для словаря региолектов в южных районах страны. Например, выражение **avoir le tracassin** – *быть неусидчивым, шумным, не сидеть на месте*; **millade, millas (-se)** или **militasse** – *различные пироги и десерты из сахарной кукурузы*; **journade** – *участок земли, территория, которую можно обрабатывать в течение дня*; **bastide** – *удаленная ферма, небольшой деревенский домик*; **pierre d'assalier** – *камень, на который кладут соль для скота*; **lamparo** – *лампа для привлечения рыбы во время рыбалки*; **bombée** – *прогулка, поездка*. Иногда некоторые слова французского национального языка имеют совсем другой смысл в региональном употреблении. Например, в Пуату глагол **quitter** – *покидать* имеет значение глагола **laisser** – *позволять*; в Орлеане слово **guetter** – *подстерегать, поджидать* сохранило первоначальный смысл и употребляется в значении **garder, surveiller** – *охранять*; в Нормандии слово **espérer** – *надеяться* может употребляться в значении **attendre** – *ждать* [6].

Долгое время вопросы, касающиеся территориальной дифференциации лексики французского языка, не изучались французской наукой. Исследования в этой области откладывались ввиду большой популярности идеологии пуризма, согласно которой

французский язык в своей правильной форме присутствует только в столице Франции, Париже, и в парижском регионе. Специфические проявления языка на других территориях страны считались ошибочными и не соответствующими норме. Детальное изучение локальной вариативности лексики французского языка началось лишь в конце XX века. Серьезные исследования в этой области были проведены группой лингвистов под руководством Пьера Резо, занимавшего пост директора Национального центра научных исследований. Долгое время группа занималась составлением лингвистических атласов и тезаурусов французского языка, и только по окончании этих работ она приступила к созданию Словаря регионализмов французского языка Франции – *Le Dictionnaire des régionalismes de France: géographie et histoire du patrimoine linguistique*, который был опубликован в начале XXI века. В словаре дается детальное описание лексики регионов Франции, а также представлено 10 000 примеров из 13 000 книг и 1150 региональных газет и журналов, а также 330 карт, на которых наглядно показывается территория распространения тех или иных слов. Однако, несмотря на возросший интерес к изучению лексических особенностей региональных языков во Франции и на значительные успехи в этой области, ученые страны отмечают, что исследование французских региолектов в целом находится в самом начале пути и требует большого внимания со стороны лингвистов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бородин М. А. Проблемы лингвистической географии (на материале диалектов французского языка). Л.: Наука, 1996. 218 с.
2. Гак В. Г. Введение во французскую филологию. – М.: Просвещение, 1986. 184 с.
3. Гак В. Г. Беседы о французском языке. М.: Международные отношения, 1996. 335 с.
4. Клоков В. Т. Особенности регионализации французской речи во Франции. Часть II / В. Т. Клоков // Известия Саратовского университета, т. 10, серия Филология. Саратов: СГУ, 2010. С. 42–48.
5. Dictionnaire encyclopédique Le Petit Larousse. P.: Larousse, 1996. 1784 p.
6. Pierre Rézeau, Dictionnaire des régionalismes de France: géographie et histoire d'un patrimoine linguistique; Bruxelles, De Boeck & Larcier – Editions Duculot, 2001. 1140 p.

КЛАССИФИКАЦИЯ БЕЛЬГИЦИЗМОВ ПО ЧАСТЯМ РЕЧИ

Захарова Е.А.

Статья посвящена классификации бельгизмов на основе их принадлежности к определенной части речи, а также их специфике. В статье предложен один из вариантов классификации бельгизмов на примере лексических единиц, отобранных из словарей и других источников.

Ключевые слова: бельгизм; лексическая единица; часть речи; классификация

The article describes the classification of belgicisms on the basis of their part of speech and also their specificity. The article presents one variant of the classifications of belgicisms exemplified by lexical units selected from dictionaries and other resources.

Key words: belgicism; lexical unit; part of speech; classification

Французский язык, используемый на различных территориях в качестве государственного языка, приобретает новые краски и особенности в каждой стране. Бельгийский французский находится под влиянием других языков, в частности,